

中亚东干文学中的韩信何以成为“共名”

——中国文化在中亚的传承与变异之一例

常立霓

(上海政法学院新闻传播与中文系, 上海 201701)

摘要: 本文对中亚文学中韩信成为恶的“共名”现象作了深入探讨,并溯源到东干民间故事中,比较了东干民间故事与《史记》及中国民间故事的异同,分析了东干民间故事中的伊斯兰文化因子。由此可以看出中国文化在中亚东干文学中的传承和变异。

关键词: 韩信;共名;中国文化;传承;变异

中图分类号: I109 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-0677(2010)3-0017-04

在读十娃子的诗歌作品时,遇到一个问题,往往将恶人比作韩信。试看下列诗句:“你看见哩:一个兵,/对头的兵,/他也拿的机关枪/就像韩信。”(《仗就是它》)这里“对头的兵”,即法西斯德寇的兵,手拿杀人武器,把他比作韩信。又如:就像冷子,倒的呢/炮子,炸弹…/把你老太都没饶,/就像韩信。”(《打越南来的信》)这是写美国飞机轰炸越南,把侵略者比作韩信。再如:“麻雀我都没伤过,/霎说宰羊。/谁旦宰鸡我躲哩,/害怕血淌。/可是对头打来哩,/连狼一样。”“我还宰呢,就像鸡儿。/我还是兵。/还吃肉呢,喝血呢,/我是韩信。”(《我也是兵》)这里又以韩信自比,比作屠夫。甚至还有这样的诗句:“眼泪不干,淌不完,/没有哭声。/饥饿人也躲不脱,就像韩信。(《汉字》)又将致人死命的饥饿比作韩信。

在十娃子《挑拣下的作品》中这种比喻不下 20 处。请教伊玛佐夫通讯院士,他回答,韩信是歹毒的同义语。何其芳在研究典型问题时,提出一个术语——“共名”。所谓共名是指

文学作品中的典型可以用一句话或一个短语概括,并借以指生活中的同类人物。比如把一切有精神胜利法的人叫阿 Q,把一切懒汉叫奥勃洛摩夫,这样,阿 Q 和奥勃洛摩夫就成为共名。^①

为什么韩信能成为东干人称恶人的共名?带着这个问题,我们查阅了俄罗斯著名汉学家李福清和东干作家哈桑诺夫、尤苏波夫合作编译的《东干民间故事和传说》,原来的疑团便涣然冰释了。东干民间故事中,韩信完全是一个否定性的恶的形象,与中国历史上真实人物韩信具有很大的差异。

《史记·淮阴侯列传》中的韩信是怎样一个人物呢?司马迁是把他作为一个悲剧英雄来写的。他感叹道:“假令韩信学道谦让,不伐己功,不矜其能,则庶几哉,于汉家勋可以比周、召、太公之徒,后世血食矣。不务出此,而天下已集,乃谋畔逆,夷灭宗族,不亦宜乎!”太史公认为韩信的弱点在于未能“学道谦让”,否则,可以与周公等比肩了。韩信不谦让的主要

依据是要求刘邦封他为齐王。其实，韩信被封为大将军后，为刘邦献计中就有“以天下城邑封功臣，何所不服”的话，刘邦听了，“大喜，自以为得信晚”。前后对照起来，韩信要官虽然不是时候，正当刘邦受困之际，但是论功封赏，似乎也不过分。司马迁惋惜韩信，而以春秋之笔法批评了刘邦、吕雉的毒辣。

从建功立业来看，韩信不愧为盖世英雄。萧何对刘邦说：“诸将易得耳，至如韩信，国士无双。王必欲长王汉中，无所事信；必欲争天下，非信无所与计事者。”待到韩信分析了天下大势及刘邦应采取的对策后，刘邦才“自以为得信晚”。韩信果然身手不凡，蒯通总结韩信的功勋是：“足下涉西河，虏魏王，禽夏说，引兵下井陘，诛成安君，徇赵，胁燕，定齐，南摧楚人之兵二十万，东杀龙且，西乡以报。此所谓功无二于天下，而略不世出者也。”如此英雄，必然会令刘邦不安。蒯通预料到，这正是“勇略震主者身危”。韩信与刘邦合围垓下，“项羽已破，高祖袭夺齐王军。”接着“徙齐王信为楚王”。后来，刘邦又借口“游云梦，实欲袭信。”待韩信拜见，即“令武士缚信载于车后”。后又获释，“以为淮阴侯”。由此，韩信才知道“汉王畏恶其能，常称病不朝从。”从而导致了被迫反叛，被夷灭三族的悲惨结局。

反过来，再看韩信如何对待刘邦。当韩信势力足以与刘邦、项羽抗衡之际，蒯通劝韩信道：“臣闻勇略震主者身危，而功盖天下者不赏。”从历史经验看，狡兔死而猎狗烹，高鸟尽而良弓藏。“当今两主之命悬于足下，足下为汉则汉胜，与楚则楚胜。……诚能听臣之计，莫若两利而俱存之，叁分天下，鼎足而居。”这种分析是有道理的，但是韩信不肯背叛，他说：“汉王遇我甚厚，载我以其车，衣我以其衣，食我以其食。吾闻之，乘人之车者载人之患，衣人之衣者怀人之忧，食人之食者死人之事，吾岂可以向利背义乎！”直到后来，刘邦“实欲袭信，信弗知”。出现了非常矛盾的心情，“高祖且至楚，信欲发兵反，自度无罪，欲谒上，恐见擒。”甚至为了保全自己，做出伤天害理的事，为讨好刘邦，将“素与信善”的朋友钟离昧的首级献给刘邦，但是也未能获取信任。

《史记·淮阴侯列传》中的韩信有时也很大

度。当其为布衣时，非常贫穷，先寄食于下乡南昌亭长家，因亭长妻厌恶他，不给饭吃而离去。漂母（洗衣服的老妇人）见其饥，给他供饭。而淮阴屠中少年当众侮辱他，令从胯下钻出。韩信迁到楚国新都，不仅知恩必报，“召所从食漂母，赐千金。及下乡南昌亭长，赐百钱。”甚至不计前嫌，“召辱己之少年令出胯下者，为楚中尉。告诸将相曰，‘此壮士也，方辱我时，我宁不能杀之邪！杀之无名，故忍而就于此。’”由此可见，从道德上看韩信还不是一个没有良心的人。

应该说：《史记》中的韩信是真实可靠的历史人物，民间故事是群众的艺术创作，不能与历史等同，到东干民间故事中，韩信发生了质的变异，下面我们详细分析这种变异。

东干民间故事大的框架，讲汉朝有一个人叫韩信，他先投奔霸王，而算卦人算出来他不是好人，并要霸王追杀他。韩信又投奔刘邦，做了管理粮仓的官，最后被女王杀害。人物所处的背景与大框架仍然与历史吻合，可是人物的品性与故事情节却发生了很大的变化。同史书记载的历史人物相比，东干民间故事具有以下几个特点：

淡化了人物活动的政治、军事背景，突现了伦理意义。中国文化实际上是一种伦理文化，特别注重对人物作道德上的评价。东干民间故事正是继承了这样一个传统，同时简化了各种复杂关系。开篇从伦理角度为韩信定位：这个人受过教育，但他的内心是恶的，对人们没有做过一件好事。韩信的父親死后，他与哥哥分了家，院子分成两半，哥哥在靠墙的地方挖了口井，而韩信在靠井的地方修了一个厕所，这是很缺德的举动。尤其令人不能容忍的是，活埋了自己的母亲。一天，韩信在田野牧马，他睡在那里，听见三个神仙的对话，说在远处睡觉的这个人，那里正好可以挖一个坟墓，把他的母亲活埋到这里，这个人就能成为“三旗王”（应为“三齐王”）。韩信听到这话，就挖了一个坟墓，回到家里骗母亲，把她背到这里活埋。母亲哭着求儿子留下自己的性命，而韩信不听。活埋后，离开了家乡。即此一端，就可以知道这个人的恶，能活埋自己的母亲，还有什么比这更恶的呢？至此我们才明白，为什么十

娃子要把法西斯和美国侵略者比作韩信呢。历史上的韩信不但无此罪孽,而且对待他的母亲则是另一种举动。司马迁亲自去淮阴实地考察说:“吾如淮阴,淮阴人为余言,韩信虽为布衣时,其志与众异。其母死,贫无以葬,然乃行营高敞地,令其旁可置万家。余视其母冢,良然。”韩信虽贫,却以如此之排场来安葬母亲,不能说不孝。

东干民间故事不仅将韩信说成恶人,同时将主题定在因果报应上。韩信作了一辈子恶,临死才恍然大悟说:“我现在才明白,善有善报,恶有恶报。”以此点题。韩信让算卦人给他算命,算卦人说,你本来能活 72 岁,可是折了 32 年阳寿。韩信问为什么,算卦人告诉他:活埋自己的母亲,折寿 8 年;把厕所修在哥哥的井旁,折寿 8 年;在岔路上杀了樵夫,折寿 8 年;将霸王投入乌江,折寿 8 年,合起来 32 年。因果报应不仅体现在折寿上,而韩信最后被杀,也是因果报应所致。韩信被霸王所追,怕樵夫走漏消息,在岔路口杀了他。樵夫死后,变成一位姑娘,伺机报仇。姑娘为女王烹调膳食,假托女王命令,宣韩信进宫,亲手杀死韩信,报了仇。东干民间故事突出因果报应,劝善惩恶,体现了民间旧有的观念。

东干民间故事《韩信》也渗入了伊斯兰教民众的心理与风俗等因素。史书记载,韩信曾与陈豨约定,反叛刘邦。当陈豨举兵反叛,刘邦亲往平定之际,韩信部署欲袭吕后、太子,计划泄露后,为吕后所杀。再看东干民间故事是如何演绎的,当女王正在洗澡时,被杀樵夫所变的姑娘,写了女王的假令,宣韩信入宫。门卫不让进去,韩信跟姑娘闯入,正在洗浴的女王看见韩信,急忙将身子用白单裹起。韩信知道事情不妙,急忙辩解。女王问命令是真的还是假的?遂令刽子手将韩信捆绑,并带走杀掉。这时,韩信明白,他的末日到了。但是又一想,所有的刀剑上都铸有“三旗王”(三齐王)的封号,而这些武器是不能用来处死“三旗王”(三齐王)的,于是樵夫所变的姑娘从厨房拿出菜刀,用菜刀执行死刑。这里的关键情节是,裸露玉体的女王,被韩信看见了。《古兰经》有这样的规定:“你对信仰的女子说:她们低下自己的眼睛,保护自己的羞体,不要显露自己的装饰,除

非自然显露的。她们要把‘头巾’垂在衣领上;不要显露自己的美色和装饰,除非对自己的丈夫,或自己的父亲,或自己的儿子,或自己丈夫的儿子,或自己的外甥,或他们的女同伴,或自己手下的女仆,或无性欲的男仆,或不知男女之间关系的儿童。”(24:31) 因此,在东干民众看来,韩信看见洗浴女王裸露的玉体,必死无疑,在情节上是最为合理的。

比起《史记·淮阴侯列传》来,东干民间故事虚构了不少细节,加强了故事性。如韩信投奔霸王,霸王的算卦先生看见韩信眼睛可怕阴冷,一算知道不是好人。对霸王说,赶走他。霸王看见韩信黄脸,小嘴,窄颅骨,这样糟糕的长相能成什么气候?这跟《史记》的记载也不一样,《史记》中蒯通对韩信说:“相君之面,不过封侯,又危不安,相君之背,贵乃不可言。”民间故事中霸王给韩信三齿矛枪,但韩信佯装力气不够,使不动。韩信知道了算卦先生的用意,赶紧逃跑。算卦先生让霸王三追韩信:第一次快要追上,韩信迎风小便。霸王一想,这人不顺风小便,尿到裤上,连香臭都不辨,追他何用?回来了。算卦先生又劝霸王追杀,第二次,韩信看霸王快追上了,跑到山边上,头朝下,脚朝上躺着睡觉。霸王一想,这人连睡觉都不会,不想追了,又回去了。算卦先生知道未杀韩信,又劝他第三次追捕,一定要杀了他,不留祸患。霸王又去追,只是这次韩信已经跑远了。到桥上,问打柴人,方知韩信很有心计,倒穿鞋跑了,鞋印的方向来了,人却向相反方向走了。可见,东干民间故事写得曲折有致,颇能吸引人。

李福清在《东干民间故事和传说》中将韩信故事列为历史传说故事,但其中也有一些怪异的色彩。如三个神仙的对话,以此诱导韩信活埋母亲,实现做“三旗王”(三齐王)的梦想。樵夫被杀后,变成一个姑娘,叫陈仓牛(陈仓为地名),当她手拿菜刀执行韩信死刑时,韩信问姑娘今年多少岁,回答 12 岁,韩信心里打了个冷颤,立刻明白了一切,岔路口杀死樵夫正好 12 年,以及算卦先生算出韩阴阳寿为 72 年,折去 32 岁等。这些都是非现实的怪异情节,而非现实的怪异色彩,正是民间故事普遍存在的构成因子。以回族族源故事为例,在历史故事中也加入了非现实的怪诞因子。据苏尚洛提供的

东干人中普遍流传的故事说,唐太宗请求穆罕默德派阿拉伯人来中国,这些人后来留下来,与中国姑娘成亲,生儿育女,同时也开始讲起汉语来,形成一个新的民族——回族。在这个历史故事中也加进了徐茂公斩东海龙王(《西游记》及泾河地区则传为斩泾河龙王)的神奇故事,加进唐朝遭到北方游牧民族的进攻,皇上向穆罕默德派来的弟子宛葛斯求援,宛葛斯和他带来的3000阿拉伯人奔赴战场,游牧民族的喇嘛施用法术向宛葛斯的人群投下大块冰雹,而宛葛斯却施法突起风暴,冰雹刮到游牧人的头上,从而获胜。^②

中亚东干民间故事中的韩信被称为“三旗王”,李福清在注释中注意到同音异义词包含的不同意义,由东干文翻译的俄文文本,则译成“三旗侯”。故事中讲到韩信管理粮仓有功,高祖封他的尊号为“三旗王”——三面旗帜的王:人王,地王,天王。按照《史记》记载,汉四年,韩信平齐,使人言汉王曰“齐伪许多变,反覆之国也。南边楚,不为假王以镇之,其势不定,愿为假王便。”刘邦“乃遣张良往,立信为齐王”。中国古代有三秦、三晋、三楚的称谓。“三齐”为齐国的三个区域,《史记》也有“项羽分齐为三国”之说。故韩信为齐王称为“三齐王”较为合理。东干民间故事韩信中包括标题在内共出现12次“三旗王”,均应为“三齐王”。

从艺术性看,这是一篇优秀的东干民间故事,其线索之清晰明了,故事之迭宕有致,细节

之复杂有趣,似乎在流传中融入了许多民间艺人的劳动。但是也有张冠李戴的错误,如霸王三次追杀未成功,算卦的说,这是灾祸,说要知道他的力气能移山,能倒海,即“力拔山兮气盖世”,众所周知,这是用以形容项羽的,项羽有《垓下歌》云“力拔山兮气盖世,时不利兮骓不逝”的诗句,这正是他勇猛的真实写照,东干民间故事却移到韩信身上。樵夫究竟被杀,还是未被杀,也有矛盾之处。但是,瑕不掩瑜,它不失为一篇动人的民间故事。以上我们比较了东干民间故事韩信与《史记》中韩信的差异,考察了韩信何以成为“共名”的缘由。《史记》是历史,注重历史真实;民间故事是文学,是虚构的。即使韩信这样有据可查,影响较大的历史人物,在民间故事中则是另一副模样,发生了较大的变异。中国民间故事关于韩信也有许多说法,如韩信为日后能做大官,抢先把双眼失明的母亲,埋在一块风水好的地里;韩信大便不同于常人,要找一土坡,头朝下,屁股朝上;刘邦承诺不杀韩信,谓之“三不杀”,即天不杀,君不杀,铁不杀。吕后趁刘邦不在,将韩信骗进宫,用黑布蒙住囚笼,令宫女用削尖的竹签刺死。这样做,既尊重了刘邦“三不杀”的承诺,又变花样处死了他。……这些情节,同东干民间故事有相似之处。

综上所述,不难看出东干民间文学的母体仍然是中国文化,由此可以体会到中国文化在中亚的传承与变异。

① 何其芳:《论阿Q》,《何其芳文集》第5卷,人民文学出版社1983年版。

② 苏尚洛:《中亚东干人的历史与文化》,俄文版原书名为《东干历史与民族学概要》,郝苏民、高永久译,宁夏人民出版社1996年版。

(责任编辑:黄洁玲)